

**18 Ich grolle nicht**, no. 83 of *114 Songs*, composed ca. 1898, published 1922.

**Charles Ives** (1874-1954), America's great iconoclastic composer. His settings of popular German texts including Heine are early examples of his attempts to integrate European and American traditions.

Sung in German; English translation by James Thomson, *The poetical works* (London, 1895).

Other settings of this poem: 15

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,  
Ewig verlornes Lieb! ich grolle nicht.  
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,  
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im Traum,  
Und sah die Nacht in deines Herzens Raum,  
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt -  
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

I blame thee not, a broken heart my lot,  
O love for ever lost! I blame thee not.  
Though thou art splendid with the diamonds bright,  
There falls no gleam within thy heart's deep night.

I've known this long. I saw thee in clear dream,  
And saw the black night within thy soul supreme,  
And saw the black worm still fretting at thy heart;  
I saw how wretched, O my love, thou art.